



Johnny Thomsen og Jonhard Mikkelsen. Mynd: Birgir Kruse

er ein stak dugnaligur og arbeiðssamur málfrøðingur. Okkara ymsu áskoðanir skulu ikki skilja okkum. Tær eru bara ymiskar, og eftirhondini má vera pláss fyri fleiri málsligum áskoðanum, sigur Jonhard Mikkelsen.

Pláss fyri ymiskleika

Johnny Thomsen heldur ikki ymsu stíllegurnar í føroyskum vera nakran trupulleika. Tvørturímóti. Hann kallar seg altetandi á føroyskum. Hann fegnast um at kunna brúka orð sum *ljón*, *løva* og *leyva* um sama fyrirbrigdið. Í týðing síni av "Brævabókini" hjá Mikhail Sjisjkin brúkar hann *ljón*, tá teksturin er hátíðarligur, men í einum føri, tá hann verður gerandisligur, brúkar hann orðið *løva*. Hesir móguleikar gera bara málið ríkari, heldur hann.

– Vit vóru 11 týðarar úr 11 ymsum londum á einum fundi, har vit umrøddu fortreytirnar at týða á ymsu málunum. Tá eg greiddi teimum frá, hvussu nógvar móguleikar føroyskt hevur, vórðu summir teirra heilt øvundsjukir, tí øll mál hava ikki hesar móguleikar. Eg fegnast um alt á føroyskum, internationalismur, serføroyskar danismur og purismu. Alt kann brúkast við rætta høvið. Tú skalt bara vera tilvitaður um, hvat tú gert, og nær tú gert tað, sigur Johnny Thomsen.

Jonhard Mikkelsen vísir á, at allar tær fyrstu orðabøkurnar vóru sjálvandi normativar, tí fólk skuldu vita, hvussu hetta og hatta æt á føroyskum. Leingi vóru bara 2-3 orðabøkur at kaga í, men seinastu 10-15 árin er stillisluga farin

fram ein kollvelting innan orðabókagerð. Føroyingar hava nú tilsamans 12 orðabøkur at leita í, tí orðabøkur eru sprændar út á bóka-marknaðin og á netið, m.a. umvegis Sprotan.

– Vit kunnu saktans loyva okkum at hava eitt sindur leysari teymar nú. Tann royndi orðabókabrákarin fer ikki í baklås, tí hann fær eina ávísa týðing í eini orðabók. Hann leitar og leitar í ymsum orðabókum, til hann finnur tað, hann skal brúka. Ein og hvør, sum ikki vil brúka *bedrøviligur*, fer bara í donsku-føroysku orðabókina og sær, at hann skal skriva *syrgiligur*. Tað tekur eitt sekund, sigur Jonhard Mikkelsen.

Hann er sannførdur um, at neyðugt nú er at byggja brýr millum ymsu mál-fatanirnar. Í 32 ár hevur

hann arbeitt við at byggja upp føroyskt, og stórverk eru komin burtúr. Kortini hava ósemjur altíð ligið sum ein knarrutur tóni undir øllum málsligum menningarstarvi, og tað, hann dugir at síggja, eru ósemjurnar í 2012 júst tær somu sum í 1900. Størri sigur kundu danskarar ikki havt vunnið á føroyingum, tí alt er tvíningum. Føroyingar eru altíð fyri og ímóti sær sjálvum.

– Eg havi stundum sjálvur verið við í hesum orrustum og givið ilt av mær, men glepsini tykjast onga áðra ávirkan at hava enn at býta fólk sundur. Hasa orrustuna brúki eg ikki tíð uppá longur. Nú verður øll mín orka brúkt til at fullfígga mongu útgávnar tøkniliga, so hvørt sum tøkniliga mennist. Hesi amboðini eru einasta vónin, ið er, fyri at føroyskt

ikki skal fara fyri bakka. Kanska fer tað kortini, men amboðini geva eina vón, sigur Jonhard Mikkelsen.

– Tað sama sigi eg, leggur

Johnny Thomsen aftrat. – Eg tími ikki at vera uppi í orrustunum meira, men vil heldur arbeiða konstruktívt við málinum.

Johnny Thomsen fór at læra seg russiskt fyrst í 60'unum á universitetinum í Keypmannahavn. Hann gekk eisini á universiteti í Moskva. Undirvísti í Hoydølum 1974-1977. Hevur arbeitt sum tulkur fyri m.a. Skála Skipasmiðju og Skipafelagið Føroyar frá 1994 til 2001. Russiska-føroyska orðabókin umrøður gjølla sjóvinnu og fiskiskap, tí hesi evni hava verið nógv umrødd í samskiftinum millum Føroyar og Russland. Kona Johnny, Jelena, er russisk og hevur verið honum hollur stuðul.

Jonhard Mikkelsen hevur undirvíst í mong ár í studentaskúlanum í Hoydølum og á Føroya Læraraskúla. Eigur forlagið Sprotan, ið er virknasta privata forlagið í Føroyum. Var við til at skriva "Bláa álitid" um støðuna hjá føroyskum sum móðirmálslerugrein í miðnámskúlanum í 1990. Álitid var umstrítt, tí tað greitt segði, at støðan hjá føroyskum var ússalig. Síðan hevur hann í verki bøtt um støðuna við hundræðtals útgávum, bæði upprunatekstum, týðingum og orðabókum.